

## OBSAH

Úvod: Rozesmávač a žalostník - - - - - 5

## LORELEI -

originální text a 6 překladů téže básně - - - - 25

## PÍSNĚ

V svém nočním snu jsem viděl sebe sám (VN)	- 33
Ráno, sotva vstanu, ptám se (FV)	- 33
Můj miláčku, sáhni mi na srdce (FH)	- 34
Byl divukrásný měsíc máj (FH)	- 34
Když hledím do tvých dlouhých řas (VN)	- 36
Jak hloupě slepý je ten svět (VN)	- 37
I když se zlomí srdce, neznám zlost (VN)	- 37
Mládenec má rád děvče (FH)	- 38
Rve stromy podzimní víchř (FH)	- 38
Seděli u čaje, pili (VN)	- 39
Noc bouřlivá je, vlhká (FH)	- 39
Tak kráčíš tou starou cestou zas (FV)	- 40
Za léty léta se Hří (FV)	- 40
Oba se milovali (VN)	- 41
Dnes večer jsou u nich zas hosté (FV)	- 41
Más perly s diamanty (VN)	- 42
Dnes se mi zdálo, že jsem Bůh (VN)	- 42
Zahalení v šedé mraky (FV)	- 44
V polibcích, ach, jaká faleš! (FV)	- 44
Tou vlahou jarní nocí zpít (FH)	- 45
Byl jednou jeden starý (VN)	- 45
List, který jsi mi psala (FH)	- 46

## Různé:

U moře slečnu jala (FH)	- 46
Když cítím nejsladší své štěstí (VN)	- 47
Krásné množství kyprých údů (VN)	- 47
My na nároží stáli jsme (FV)	- 48
Ty dvě dámy, to je jisté (FH)	- 48
Už se za zlým jejím stínem (VN)	- 49

Ne, to je vyloučeno (VN)	- - - - - 49
Jen počkejte (JH)	- - - - - 50

## ROMANCE A HISTORIE

Grenadíři (FH)	- - - - - 55
Poselství (FV)	- - - - - 56
Žena (FH)	- - - - - 56
Childe Harold (PE)	- - - - - 57
Nehvězdná hvězda (FH)	- - - - - 57
Rytíř Olaf (PE)	- - - - - 58
Rhampsinit (FV)	- - - - - 60
Hastingské bojiště (OF)	- - - - - 62
Karel I. (OF)	- - - - - 65

## SEVERNÍ MOŘE

Noc na pobřeží (LK)	- - - - - 69
Vyznání (LK)	- - - - - 70
Mořské strašidlo (LK)	- - - - - 72
Očista (LK)	- - - - - 74
Pozdrav moří (LK)	- - - - - 74
Trosečník (LK)	- - - - - 76
Západ slunce (LK)	- - - - - 77
Řečti bohové (LK)	- - - - - 78
Otázky (LK)	- - - - - 80

## NĚMECKO - ZIMNÍ POHÁDKA

(úryvky - EP)	- - - - - 83
---------------	--------------

## LAMENTACE

Životní pouť (EP)	- - - - - 103
Noční myšlenky (JH)	- - - - - 103
Čínský císař (EP)	- - - - - 104
Doktrína (JH)	- - - - - 105
Stará růže (OF)	- - - - - 106
Paňi Starost (OF)	- - - - - 106
Kde (JH)	- - - - - 107
Ta černá paňi mě svěřela (OF)	- - - - - 107

Miserere (JH) - - - - -	108
Jak pomalu se plazí čas (OF) - - - - -	109
Šedí tři ženy na křižovatce (OF) - - - - -	109
Píseň markytánky (JH) - - - - -	110
Kdys podél cesty své já v trávě (OF) - - - - -	111
Slezští tkalci (OF) - - - - -	111
Zchlazený (OF) - - - - -	112
Psáno pro Mouche (OF) - - - - -	112

## TESTAMENTY

Píseň písní (OF) - - - - -	119
Potulné krysy (OF) - - - - -	120
Retrospektiva (OF) - - - - -	121
Poslední vůle (OF) - - - - -	122
Hymnus (JH) - - - - -	123
Enfant perdu (OF) - - - - -	123

Život Heinricha Heina v datech - - - - -	127
Bibliografické poznámky - - - - -	130

## Zkratky překladatelů:

PE - Pavel Eisner
OF - Otakar Fischer
JH - Josef Hiršal
FH - František Hrubín
LK - Ludvík Kundera
VN - Vítězslav Nezval
EP - Eduard Petiška
FV - František Vítěk

BÁSNĚ ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH  
AUTORŮ

Fráňa Šrámek: Přeběh - - - - -	32
Vítězslav Nezval: Návrat domů - - - - -	35
Josef Mach: Balada - - - - -	37
Jaroslav Seifert: Píseň v dubnu - - - - -	40
Vítězslav Hálek: Poduškou byl mně zármutek - - - - -	46
Josef Hora: Knihy na stole - - - - -	50
Jan Neruda: Romance - - - - -	54
Karel Šiktanc: Z „Heinovských nocí“ - - - - -	68
Laco Novomeský: Pod jedtou - - - - -	71
Josef Hora: Anzio - - - - -	73
Otokar Fischer: Norderney - - - - -	81
Karel Toman: Píseň - - - - -	84
Viktor Dyk: Motiv historický - - - - -	99
František Gellner: Píseň - - - - -	102
J. S. Machar: H. Heine - - - - -	118